

Citar o esmentar

Teixits *citats* o *esmentats* en la partida 5404?

ÀREA TEMÀTICA: **Llengua. Sintaxi**

TÍTOLS ASSOCIATS: **esmentar, dir**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 02/05/2003

SOLUCIÓ: **Teixits esmentats en la partida 5404**

ARGUMENTACIÓ:

En la *Nomenclatura aranzelària* que adapta i supervisa l'Idescat sovint apareix l'expressió *citar* com a sinònim d'esmentar:

- *540730 Teixits de filats de filaments sintètics [...] (citats a la nota 9 de la secció XI)*

D'acord amb el diccionari normatiu, el verb *citar* vol dir "avisar (algú) perquè comparegui a tal hora en un lloc determinat"; "algú, adduir de viva veu o per escrit (un passatge d'un autor) en suport del que diu", o també "anomenar (algú) com a digne d'atenció, d'admiració". No hi ha cap més accepció que expressi el sentit de 'dir o esmentar simplement alguna cosa'. El verb *citar* s'usa per retreure en el discurs algunes paraules d'un autor o d'un altre text o en el sentit de 'posar com a exemple, model, etc.'. Vegem-ne la casuística correcta:

- *En la conferència sobre fonts estadístiques l'autor **citava** sovint el web de l'Idescat*
- *L'autora del treball va reforçar la seva tesi **citant** el matemàtic nord-americà J. W. Milnor*
- *Com a exemple podem **citar** el cas de Catalunya, on l'Institut d'Estadística de Catalunya (Idescat) ha elaborat un estimador sintètic de producció industrial...*

Vegem ara la casuística d'esmentar o dir (sovint substituïda inapropiadament per *citar*):

- *Cal **esmentar** que aquestes dades es refereixen a fonts diferents...*
- *Hi ha un tercer punt que també caldria **esmentar** respecte a aquest nou escenari*
- *Sense **esmentar** en concret la futura evolució de les taxes d'interès, el banc emissor indica que les últimes dades apunten a una continuació de les elevades taxes de creixement*
- *Teixits **esmentats** en la partida 5404*

L'ús no adequat de *citar*, quan té el significat de 'dir, esmentar', és probable que vingui de l'ús que en fan llengües com el francès o el castellà, els diccionaris acadèmics de les quals han acollit aquesta accepció, per extensió del significat (en el diccionari de la Real Academia de la Lengua, dins l'entrada *citar*, és l'accepció 3: "hacer mención de una persona o cosa"). Ara bé, també caldria pensar en la possibilitat que la llengua, pels seus propis mecanismes interns, hagi provocat, per extensió de significat, aquest canvi (no normatiu) de l'ús de *citar* amb el valor de 'dir o esmentar', entre altres coses, perquè el camp semàntic d'aquests verbs (*citar* i *esmentar*) és molt pròxim.

Sigui com sigui, i mentre l'Institut d'Estudis Catalans no faci cap canvi en l'accepció que analitzem, el verb *citar* l'hem de restringir en el camp semàntic que hem reportat. Caldrà veure, més endavant, quin tractament en farà la futura segona edició del diccionari normatiu.